

TITRE : Rencontres anglophones

Académie de Poitiers

Coordonnées de l'établissement

Nom et adresse de l'établissement : Collège Roger Thabault,
rue du Champ Martin, BP 38
79310 Mazières en Gâtine

RAR : non

Téléphone : 05-49-63-20-48

Fax : 05-49-63-32-77

Mèl de l'école ou de l'établissement : 0790044U

Adresse du site de l'école ou de l'établissement :

Information sur l'action innovante

Classe(s) concernée(s) : 6^{ème} / 5ème

Discipline(s) concernée(s) : anglais

Date de l'écrit : juin 2008

Lien(s) web de l'écrit :

Axe national concerné et éventuellement académique : « ouverture culturelle et internationale »

Autres :

**Coordonnées d'une personne contact : Mme Muriel Pernet, professeur d'anglais
M Chappe, principal**

Résumé : Comment encourager les élèves à prendre confiance en eux en les confrontant à la réalité d'un outil de communication. Comment utiliser la communauté anglophone de Mazières pour dédramatiser l'apprentissage d'une langue vivante en milieu rural.

Mots-Clés :

STRUCTURES	MODALITES - DISPOSITIFS	THEMES	CHAMPS DISCIPLINAIRES
Collège	Diversification pédagogique Individualisation Parcours personnalisé de réussite éducative	Arts et culture Difficulté scolaire Education aux médias Evaluation Filles, Garçons Liaison école – collège – Orientation Ouverture internationale	Langues vivantes

Projet : RENCONTRES ANGLOPHONES

Rapport de première année
Muriel Pernet, Collège Roger Thabaud - Mazières (79)

Constats préalables

Nombre d'élèves de notre collège ressentent certaines difficultés en compréhension et production orale. Quand on en discute en classe, les élèves évoquent d'eux même des sentiments de peur : peur de ne pas être compris, peur de ne pas comprendre, et surtout peur d'être ridicule.

Ce manque de confiance en eux est alimenté par une absence quasi totale de relations réelles avec le monde anglophone, une autonomie limitée pour la compréhension orale et le peu de valeur qu'eux-mêmes accordent à leurs connaissances déjà acquises¹. Pour certains, les difficultés liées à la mémorisation les empêchent de devenir les acteurs autonomes de leur progression en anglais.

Enfin, les problématiques particulières de l'adolescence ne les encouragent pas à prendre la parole en public, et ceci d'autant plus que le système phonique anglais est perçu comme une difficulté quasi insurmontable.

Objectifs du projet d'innovation pédagogique :
Encourager les élèves à prendre confiance en eux en les confrontant à la réalité de cet outil de communication

Pour ce faire, j'ai pour projet de développer :

- des liens actifs avec la communauté anglophone locale
- une pratique régulière des supports culturels authentiques (presse, TV, cinéma, littérature enfantine...)
- l'acquisition de connaissances autres par l'anglais

Projet 'Rencontres anglophones' en 2007-2008

Déroulement du projet

Pour cette première année, priorité a été donnée aux visites d'anglophones dans nos classes afin de commencer à constituer un réseau local d'invités permanents, qui reviendront participer à de futurs projets.

¹ Nombreux partent du principe qu'ils n'ont pas les connaissances nécessaires pour commencer une nouvelle activité : ils n'ont pas encore le réflexe d'adapter le contenu de leur production orale à la somme de leurs connaissances acquises. La tentation du recours à la traduction directe est encore très forte.

- En 2007-2008, les élèves ont reçu six invités, tous britanniques et tous installés définitivement dans les Deux Sèvres.
- Les entretiens se sont déroulés sur 1 heure à raison de 30 minutes en anglais, 30 minutes en français.
- Cet équilibre entre les 2 langues a été retenu à la fois pour répondre à un désir de nos invités (pratiquer leur français) et pour démontrer à nos élèves que l'on peut engager une vraie conversation même avec un vocabulaire limité. Les stratégies de contournement utilisées par les adultes sont, là, riches d'enseignements pour nos élèves.
- En amont : amorce d'entretien préparé à l'avance sans autre fil conducteur que les envies de savoir des élèves.
- En aval : prolongement sur une activité de production écrite : rédiger un article de présentation de l'invité.

Réactions des participants :

- **Élèves :**
Les deux premières visites ont été source d'une grande nervosité² : les élèves s'inquiétaient de ne pouvoir décoder ni les attitudes ni les conversations. Mais une fois le choc de l'inconnu passé³, ils ont pris le temps d'observer et de se rendre compte que, comme l'a dit un des élèves 'en fait ils sont comme nous, sauf qu'ils se servent de mots différents'.
- **Invités :**
Les anglophones de la région viennent volontiers au collège. Ils apprécient rencontrer des enfants, perçus comme moins intimidants que des adultes. Certains d'ailleurs ont peu de contact avec les francophones et mentionnent que ces rencontres aident à leur impression d'intégration dans la vie locale. Ils commencent également à inviter leurs amis et, petit à petit, notre carnet d'adresses s'élargit. Tous seraient ravis de revenir pour offrir des activités différentes (sur leur région d'origine, leurs loisirs, des spécialités culinaires...)

Bilan de la première année :

Points positifs :

- Les 'Anglais' : des étrangers de moins en moins étranges...

Les anglophones de la région sont de moins en moins perçus comme une collection hétéroclite d'étrangers incompréhensibles et richissimes qui viennent consommer la France sans désir intégration locale. Nos anglophones ont maintenant des origines précises, des histoires de vie souvent étonnantes et des intérêts parfois attirants pour nos élèves. En bref, ce sont de 'vraies' personnes à qui on peut parler.

² 'Ça fait trop peur, c'est trop cool'

³ Une fois passée aussi l'évaluation orale individuelle de fin de 1^{er} trimestre

Les élèves commencent également à cerner l'immense variété du monde anglophone. Ils s'habituent à des accents très différents⁴ et ont très vite intégré qu'Angleterre, Pays de Galles et Ecosse⁵ représentent 3 identités culturelles très différentes sur une même île. Certains commencent même à s'intéresser à la question irlandaise. L'Amérique, l'Australie et la Nouvelle Zélande restent encore mythiques mais les élèves réclament déjà des invités de ces nationalités pour 'pouvoir vraiment savoir comment c'est là-bas'.

- Un vrai désir de rencontre chez nos élèves :

En fin de première année, chaque élève a eu un échange direct avec un anglophone. Certains commencent à admettre que l'on peut avoir une conversation sans la préparer en détail à l'avance...

Ces visites sont des moments forts auxquels les élèves font volontiers référence. Par exemple, l'un de nos invités a été champion olympique de tir à l'arc, ce qui a provoqué une discussion enthousiaste et un déluge d'invitations à revenir.

Certains saisissent d'ailleurs avec enthousiasme l'occasion de s'adresser à des anglophones en dehors du contexte classe. Par exemple, une élève en grande difficulté a, de son propre chef, invité toute une famille d'Anglais nouvellement installée dans son village : elle a été particulièrement fière d'aller les voir, de leur parler en anglais, d'être comprise et ... de comprendre leurs réponses⁶ !

- Une amélioration notable de la qualité d'expression :

Avoir entendu une palette variée d'accents⁷ a, somme toute, détendu les élèves. Ils n'ont plus le réflexe de comparer négativement leur propre prononciation à une prononciation étalon du type 'Queen's English' : ils hésitent moins à 'se lancer'. De même, ils ont très vite compris qu'une prononciation 'à la française' les rendait tout à fait incompréhensibles. L'accent devient source de fierté⁸, et les activités de 'mise en bouche' sont bien suivies.

Les conversations spontanées démarrent, bien qu'encore souvent entrecoupées de mots français et accompagnées d'une gestuelle parfois démesurée. Les stratégies de répétition/reformulation en cas d'incompréhension commencent à se mettre en place pour les élèves preneurs de risque.

Points à retravailler

⁴ Pour l'instant londonien, sud chic et nord industriel de l'Angleterre, campagne galloise

⁵ Nos invités jusqu'ici viennent tous du Royaume Uni.

⁶ ' J'y croyais pas mais en fait on peut même les comprendre.'

⁷ Invités et documents authentiques utilisés en classe

⁸ D'autant plus pour les élèves en difficulté

- La formule ‘Entretien libre’ a été une bonne entrée en matière qui a permis de cerner les questionnements des élèves sur cette population de Britanniques expatriés. Ceci dit, ces curiosités sont désormais satisfaites et la formule a fait son temps : pour la dernière visite, certains élèves étaient moins curieux, plus observateurs de l’activité qu’acteurs de l’entretien.
- Ce type de fonctionnement a permis à certains élèves timides de rester en retrait. C’était bien évidemment tout à fait naturel dans un premier temps, mais il serait dommage que ces élèves s’installent dans le silence.
- Certains voudraient encore passer par la traduction. Questionnés à ce sujet, ils disent avoir peur de ne pas être immédiatement compris. Certains demandent même s’il est permis de ‘faire des fautes’ dans une langue étrangère quand on parle avec des natifs. Leur raisonnement est le suivant : si le français parfait est tellement important pour les Français, l’anglais parfait doit être tout autant pour les Britanniques, donc il n’est vraiment pas poli d’écorder les oreilles de nos invités...

Recentrage du projet ‘Rencontres anglophones’ en 08-09

L’expérience de cette année montre que les élèves sont très volontaires et prêts à être davantage impliqués dans la préparation de ces rencontres. Pour preuve, nous avons prévu de convier nos invités de l’année à la journée officielle Portes Ouvertes de notre collège fin juin. Au cours de la préparation de cette journée, les élèves ont proposé une telle palette d’activités qu’il a été décidé d’en faire une fête à part entière l’année prochaine. Nous avons donc décidé ensemble de remanier ce projet pour répondre à ces envies.

Objectif 1 : prendre contact avec tous les anglophones de la région

- Aller en mairie chercher les noms et adresses des anglophones domiciliés dans les villages des élèves
- Aller tous les rencontrer pour les inviter au collège (invitation orale + lettre personnelle d’invitation)
- Identifier ceux qui aimeraient participer régulièrement à nos échanges
- Apprendre à mieux les connaître afin de pouvoir leur proposer des activités plus ciblées pour les visites au cours de l’année

Objectif 2 : rendre compte de ces rencontres et activités au collège et aux familles

- Compte-rendu de nos activités sur le site Internet du collège
- Rédaction d’articles de présentation de nos invités sur le site du collège
- Exposition de nos travaux dans le cadre des Portes Ouvertes officielles en fin d’année

Objectif 3 : organiser des visites ponctuelles à thèmes spécifiques en lien avec les collègues de l'équipe éducative

- Recyclage au Pays de Galles - Intervention de Mme Catherine Lewis, éducatrice spécialisée handicap dans un centre de tri des déchets, dans le cadre du cours de Mme Kim Tardy (SVT) sur le développement durable - prévu Mai 2009
- Histoires pour enfants : les élèves lisent/jouent des histoires en anglais aux maternelles de Mazières. Travail si possible en tandem avec un anglophone.
- Préparation d'une visite en anglais du château Coudray Salbart sur la Route des Rois d'Angleterre (étudié dans le cadre du programme d'histoire de 5ème) pour nos invités anglophones.
- Déguster et comparer les traditions culinaires des moments clefs de l'année entre France et pays anglophones : Noël, Pâques, fêtes d'anniversaire...

Objectif 4 : organiser une Journée Spéciale Anglophones en juin 2009

- Idées d'actions à mener sur différentes classes :
 - Dégustation de spécialités locales produites par les parents élèves
 - Rédaction d'encarts publicitaires en anglais
 - Dégustation de spécialités locales/spécialités britanniques
 - Carnet de recettes bilingues
 - Lexique patois-anglais
 - 'Lexique' de la gestuelle française
 - Initiation au gallois, au gaélique
 - Guide Top 10 de Gâtine : Que faire avec vos invités anglophones dans notre région? + expositions photos élèves
 - Guide ou promenade 'Ce qui est bon à ramasser dans nos forêts'
 - Démonstration/cours de tir à l'arc avec notre invité champion
 - Cours de pétanque/palets
 - Parcours de golf (notre collègue a une section sportive Golf)
 - Questionnaire : pourquoi avoir choisi la Gâtine ?
 - Etude de la population anglophone expatriée en France (CSP, métiers, loisirs, origines géographiques et culturelles...)
- Choisir et préparer les activités destinées à nos invités (1 ou 2 par classe)
- Accueillir et accompagner nos invités tout au long de la journée.